Sectt. II—48—21,640-19-1-17.

Home (1917) Department.

Miscellaneous

Ordinary SERIES.

Letter
~~G.O.~~ No. 1231

DATED 5-12-17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Welcome song.-

Forwarding to the Government of India, two welcome songs addressed to the Right Hon'ble the Secretary of State for India and His Excellency the Viceroy respectively by M.R.Ry. P. Thirunavuckarasu Mudaliyar of Sembiam.

2

CURRENT NO.
~~6014~~ 4350
PUBLIC (Minor)

Regd. 6.11.'17

REGR. CHIEF SECY.
6 - NOV 1917
MADRAS GOVT.

SEMBIAM, (PERAMBUR POST).
SAIDAPET TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT,
1st NOVEMBER, 1917.

Home (misc.) C. No. 3676
10.11.17

5 copies a/s

To

The Chief Secretary,

TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,

MADRAS.

MOST RESPECTED SIR,

I am a Mirasidar in the villages of Sembiam, etc., and I am a Honorary Magistrate: I am second to none in my devotion and loyalty to His Imperial Majesty, the King Emperor. I respectfully beg leave to submit herewith a Welcome Song composed by me in honour of the historic arrival of the Right Honourable the Secretary of State for India and I humbly request its submission to the distinguished visitor. I have the honour to claim the proud privilege of being shown similar indulgence by the Local Government in having transmitted to their respective quarters, my humble and loyal Odes and Songs on several memorable occasions such as Jubilee Celebration, Coronations of the late Emperor and the present beloved Emperor, etc. I am the recipient of similar honour bestowed upon me by Governors and the Governors-General who were always pleased to express their acknowledgments of my spontaneous and disinterested good will towards them. I beg most respectfully to request that my present humble contribution will be graciously accepted and forwarded just in time.

12 copies

For which act of kindness and charity, I shall, as in duty bound, ever pray.

I beg to remain,
Most Respected Sir,
Your Most Obedient Servant,

P. Thirunavuckarasu

Honorary Magistrate.

Pub. 4350 W-1
9.11.'17

Pub. Dept.

To

Home (mis) dept. u.o.

ue
8.11.17
CM
8.11.17

Vhm
9/11/17

-9-NOV-1917

THE WELCOME SONG

INTERPRETED IN ENGLISH

Thou who hailst from Britain that is famed for its Houses of Parliament, the home of music and dancing, the nursery of learning, that is full of the wonders of the world, whose genius for commerce is unsurpassed, is studded with palaces and audience chambers, masterpieces of architectural beauty, arsenals, House of charity, Institutions of philanthrophy, Classic Universities, pavilions set with effulgent gems, storied mansions their spacious interiors resounding with the din of never-ceasing activity, festoons of grace and beauty, long rows of Exchange Halls and trading firms that bear home the burden of world's commerce in its unmatched and swift winged vessels, that is studded with spacious parks where gay lovers make joy to the sweet hum of the bees; wide halls where the glory of the Ruler is displayed by the resplendent sceptre, the emblem of Justice. Thou that hast the privilege of having been nursed and reared in such a wonderland. Thou who art the offspring of the sacred penance of thy parents. Thou, who art sprung from parents, the embodiments of all virtue, the fount of love. Thou, whose beneficient presence is an emanation of their love. Thou, whose face is a mirror reflecting thy inner virtues. Thou, whose countenance is shaped as if to enforce and fortify the truth of the proverb (what the heart is, that the countenance truly indicates). Thou, whose very name is intended to betoken thy virtues—Thou, whose countenance vies with the lustre of the full—orbed moon. Thou, whose mind was nursed in the far famed Cambridge College, the home of statesmen and the maker of men. Thou, whose knowledge grew from more to more till the devout consummation of success in the title was reached. Thou in whom languages find a fitting abode. Thou whose beneficient sway was exercised in the far-famed land of Bharat. Thou, whose very presence is an oracle of mercy, spreading its effulgent rays all around. Thou, whose genial manners, over-flowing courtesey, deep love, thy kind looks, thy cheering words always proclaim Thou, whom not merely the lips proclaim as the type of goodness, the pattern of virtues but what the heart in its spontaneity, proclaims as it own. Thou art one, in whom are incarnate all virtues of the head and the heart. Thou, whose fragrant virtues cast a sweet scent all around. Thou, who studiously suppressed thy own self and eagerly merged it in the welfare and happiness of the people. Thou, who cared nought for self but all for others. Thou, whose wit sprang on, and laid fast hold of the right and the truth, whose shrewdness of vision and keenness of grasp always dispensed even-handed justice. Thou hast no parallel, none hath surpassed thee; few shall excel thee. Such is the calm verdict of thy subjects and such shall be the verdict of History. Immediately after appointment as the Secretary of State for India, thou hast expressed thy intention to lead us all aright and in thee, most grateful hopes are entertained that thou art specially skilled with thy charitable disposition based on justice and righteousness. Oh! the RIGHT HONOURABLE, E. S. MONTAGU, ESQ., Welcome! Welcome with thy exalted consort!!

PENROSE AND CO., PRINTERS, MADRAS.

WELCOME SONG

IN HONOUR OF

The Right Hon. E. S. Montague, Esq., M.P.,

SECRETARY OF STATE FOR INDIA

On His Historic Arrival to India

BY

PANDITRUTHNAM

Polal. Thirunavuckarasu Mudaliyar

HONORARY MAGISTRATE, SEMBIAM,
Saidapet Taluk, Chingleput District, Madras.

◆

நல்வரவேற்றுகவி.

◆

ஆசிரிய விருத்தம்.

உலகமகி ழரசவாஸ் தானவத் தாணிமுத லுயர்கல்வி யாடல் பாட
லுறுசித்ர நீதியொடு கணக்கறி விநோதமு முற்றபரி சனமண்டப
மோங்கிவளர்ந் திடுதெற்றி சிலம்பா தியகூட மோதுமா யுதவ முதற
முணரும் பலகலைக் கல்லூரி மடமாதி யொப்பிலா மணிப்பந்தரு
மோதரிய நவரத்ன மாடமா ளிகைகளு மொளிவீசு முறையுள்களு
முரைகனக முறுமகர தோரணப் பீடிகையு முன்னதக் கடைவீதியு
மோதமிகு கடல்கடந் தோடிவரு வியாபார வுசிதமிகு வலங்காரமு
முளமகிழ்ந் திடுகீத முடன்விறலி காந்தர்க ளுலாவிவரு பூம்பொழில்களும்

அலகில்புகழ் செங்கோலி னிலைநிறுத் திடுமரிய வழகொழுகு மணிவாயிலு
மரசினுக் கொருபீட மெனுஞ்சீர்மை பெயர்நிறுவி யநவிரத காட்சி மல்கு
மரிதரிதெ னுவுரைசெ யெழிற்பிரிட்டன் றேயத்தி லரியதவ முயன்றிட்டதோ
ரதிவிரத நெறிநின்ற குணசாந்த நிலயமா யவாவினற் றூய்தந்தைய
ரன்பினுரு வடிவமாய் வருகுரிசி லிவனெனு வகத்தொழுகு முகத்தி னொளிர
வாயநன் மொழிதனக் குபகார மாயதா யதற்குத் தகுந்த பெயரிட்
டந்தமிகு சுந்தரக் கலைவளர்ந் திடுவபோ லண்பினரை யதிவிரைவினி
லதிபதிக ளாக்கிடும் கேம்ரிஜ் தனின்மருவு மழகொழுகு கலாசாலையில்

பலகலைக ளுளடைவி லோர்ந்துபின் னுயர்தரப் பட்டமது பெற்றமேலோன்
பகரரிய விசுவாச மாகவே மேலான பதவியை யடைந்த செல்வன்
படிமிசை மிகச்சிறந் திடுமிந்தி யாவெனும் பரதநற் கண்டத்தினில்
பட்சமுடன்பாதுகாத் திடுகருணை யுருவமும் பசுங்கதிர்த் தேவதனமும்
பரிவுடன் யாவர்க்கு மிதமுரைத் தருள்செயும் பரமசா துரியரெனவும்
பரிசுத்த ரிவரெனு விதயமகிழ் வொடுநிதம் பார்புகழ்ந் தேத்து துரையாப்
பரிதாப மோடுதயை யீகைபொறை யாதிநற் பரிமளம் வீசு நேசன்
பலனுறச் சுயநன்மை சிறிதுமெதிர் பாராது பலர்சுகந் தனைநாடியே

நிலவுமதி நுட்பமா யதிகாரஞ் செலுத்துவதி னியாயாதி பதியாநினை
நிகராக வருவரிலர் வந்தவரு மிலரென்ன நிலைதவ றாத சீலன்
நிதிவளர் இந்தியா வமைச்சரென முதல்வந்து நேசமுட னிவ்வாண்டினில்
நிதானமா யாரையும் வழிப்படுத் திடவேண்டி நினைவுகொண் டுற்ற வதனால்
நேர்மைபெறு மற்றுமுப காரசிந் தனைவகித் திட்டநேர் பாடுற்றிடும்
நீதியுடன் றொழில்புரிந் திரக்கமொடு பாதுகாத் திடவரிய நிபுண னெனவே
நிலையாக நன்குமதித் திடுமெமைப் புரந்திடு நேர்த்திமிகு மனைவி யுடனே
நேயமுட னுயர்கனம் பொருந்தும் ஈ. எஸ். மாண்டேக் துரையிவண் வருக! வருகவே!!

WELCOME SONG

To

HIS EXCELLENCY

The Right Hon. Lord Chelmsford,

P.C., G.C., M.G.,

The Viceroy and Governor-General of India

BY

PANDITRUTHNAM

Polal. Thirunavuckarasu Mudaliyar

HONORARY MAGISTRATE, SEMBIAM,
Saidapet Taluk, Chingleput District, Madras.

நல்வரவேற்றுகவி.

◆

ஆசிரிய விருத்தம்.

திருமருவு முலகினிற் செங்கோலோச் சிடவல்ல
திகழ்பரவு மெழிற் பிரிட்டன்
றேயமதி லுயரியசிங் காதனத் தினிதுவளர்
சிறந்த ஐந்தாஞ் ஜார்ஜ்
பெருமையினுக் குரியமனை யாமேரி நங்கையொடு
பிரியமா யிருந்து நாளும்
பிரபலவிந் தியாவினுக் கதிபதியென் றுரைத்திடப்
பீடுபெற நாடெங்கணும்
அருமையுடன் யாரையும் பாதுகாத் திடவரிய
வனவரத காட்சி மல்கு
மன்னவர் பிரதிநிதி யாங்கவர்னர் ஜெனரலா
யதிபதியா யெமையாளு நீ
தருமகுண மிகுவாய்மை யிரக்கமா தியபெற்று
தக்கபுக ழோடு வாழுந்
தகைமைதரு கனமுறும் லார்டு செல்மஸ்போர்டு துரை
தயையுடன் வருக! வருகவே!!

C.F.—18.

NOTES.

862/07 exhibits

G.O. 328 Pol d/ 9-7-1864

550 Pub d/ 26-9-1911

423 d/ 13.4.1897

772-73 d/ 14.7.11

1097 Pub d/ 25-9-12

Home (Mis) Dept

Presents

From M. R. Ry. Tirunavukkarasu Mudaliar d/ 1.11.17

Regr

It will be noticed from the correspondence recorded in G.O. No. 1197 Pub d/ 25-9-1912, where the question of the transmission of prose and verse compositions to their Imperial Majesties has been considered, that the Local Govt. have to discriminate between works by authors who merely seek self-advertisement and those by authors who are genuinely inspired by loyal feelings, that in the former class of cases the works should be disregarded, while the latter may be sent up to the G of I for being transmitted to the proper quarter.

The poem in the C.f. is a welcome song in Tamil (with an English translation) addressed to the Rt Hon'ble. E.S. Montague, Esq. the Secy of State for India, and the petitioner desires that it should be forwarded to the S of S. The petitioner seems to have received Emlts from the Govt

6 **NOTES.** ~~Public~~ 3999
Regd. ~~21.11.17.~~ Page 2

previous years on occasions similar to me present that his compositions or messages will be transmitted to their respective quarters, ~~as this Sect. phrase appears in his present Comm~~; but no papers are traceable from the Indexes forwarding copies of his works or messages.

It is for consideration whether the poem in the C.P. should be forwarded to the E.G.I. for being sent to the S.of S.

The Standing orders—all of them—relate to the transmission of presents to Their Majesties and it is not clear if the rules apply in the case of presents to the S.of S. Orders are solicited.

A draft acknowledgment to the petitioner is also Subd. (It follows the letter on p. 2 of G.O. Pub 772-73 d 14.7.11.)

vide
G.O. 328 Pol / 19.7.1861 Q

G.I. letter on p. 3 of G.O. 550 / 26.5.1911 ×
G.O. no. 423 / 13.4.1897

CHIEF SECRETARIAT
21 NOV 1917
MADRAS GOVT

N

4774

CURRENT NO.
~~3999~~
4774
(War)
Regd. 22.11.17

portion marked in Slip (W)

Home (Misc.) no.
No. 3676-1
20.11.17

AWS
14.11.17.
Park
17.11.17

The poem does not seem to be worth forwarding. Further the Secy of State has declined to receive addresses of welcome.

We may merely acknowledge the receipt of the letter with the poem.

Public may see the file

Pub. w.o.

19.11.17

Scott 11 8 (a)—160,004—16-1-17.

4774 W -1
23.11.17

Public (War) Deptt.

For orders whether the view expressed in the Home (Mis) Deptt. on page 2 ante may be ~~accepted~~ concurred in.

C.M.
22.11.17

I shd. say this might not unfairly be regarded as a case of genuine loyal feeling rather than self advt. & shd. let it go forward. But it might be wise first to consult Mr. J. F. Bryant as to the writer: I see he is an Hony. Magte.

D
23.11.17

Home (Mis) Deptt.

23 NOV 1917

Home (Mis) Deptt.

Registrar.

A draft D. O. to Mr. Bryant is subd. for approval.

The petitioner has since submitted another welcome song in Tamil (without an English translation) addressed to H.E. the Viceroy. Apparently the decision in regard to the transmission of this welcome song to to The Rt. Hon'ble the Secy. of State will cover the case also.

A.V.S.
26.11.17

CA
26.11.17

P de R
26.11.17

8

Home (misc.) C No. 377
17.11.17

CURRENT NO.
4561
PUBLIC

PRIVATE SECRETARY
MADRAS

GOVERNMENT HOUSE,
MADRAS.

Regd 12.11.17

CHIEF SECRETARIAT
NOV 17

10th November 1917

My dear Davidson,

I am to transfer the enclosed for disposal. I have not acknowledged it.

Yours sincerely,

E. C. Morris

The Hon'ble Mr. L. Davidson, C.S.I., I.C.S.,
Chief Secretary to Government,
Madras.

Pub 4561 w-1
17.11.17

Pub Dept

Fd

Home (Mis) u.o.

mc
15.11.17
CM
16.11.17

Vhm
17.11.17

REGISTRAR PUBLIC DEPARTMENT
17 NOV 1917
GOVT. OF MADRAS

PANDITRATHNAM
Polat. Thirunavuckarasu Mudaliar,
HONORARY MAGISTRATE. SEMBIAM.

PERAMBUR.

7th Novr 1917

PRIVATE SECRETARY TO THE GOVERNOR
MADRAS
8 NOV 1917

To

The Private Secretary to
His Excellency the
Governor of Madras,
Madras

Respected Sir,

I beg most respectfully to submit herewith, by separate book post my humble welcome song in honour of the arrival of His Excellency, the Viceroy and Governor-General of India about the middle of next month in Madras. May I humbly and respectfully request that the same be kindly tendered to His Excellency, the Viceroy and Governor-General with

with my devout and loyal reverence to His Excellency's office and Exalted personage.

With my due & respectful regards, I beg to remain,

Respected Sir,

Your honour's most obedt. Servant,

Honorary Magistrate.

10

7

Home (mis) Dept.

D.O. No. 3676-2/27.11.17

4

Dear Mr. Bryant,

The Govt. have been approached by M. R. Ry P. Thirunavukkarasu Mudaliar Hony. Magte, Sembiam, Saidapet Taluk, with the request that ~~the~~ accompanying welcome songs addressed to the Right Hon'ble the Secy of State for India, and H.E. the Viceroy may be transmitted to the respective personages. Before deciding ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ on the advisability of forwarding his welcome songs, the Govt desire to have information about ~~to know whether~~ the gentleman's antecedents & character ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~really been inspired by genuine loyal feelings or whether he is merely seeking self-advertisement~~. And whether you recommend after reference to all the circumstances that the messages be transmitted. A very early reply is requested.

Yours truly

26.11.17

27/11

26.11.17

Pdd
26.11.17

To

J.F. Bryant Esq. I.C.S.

Dt. Magte. Chingleput.

(Copies returned) (with two copies the poems & enclosures)

Desptched 27.11.17

27.11.17

4 Mis 3936
3.12.17 8-10

R.F. XXII M—16-a. 6 Collector's Office,

30. 11. 1917.

5 DEC 1917 HOME DEPARTMENT

Dear Mr Ramachandra Rao,

Your D.O. 3672-2 dated 27.11.17 re S. Thirunavukkarasu Mudali of Kumbum:-

This gentleman was originally called 'Pachai'. He then became Pachayappa Mudali, then Pandithurai... & finally the King of Poets "Thirunavukkarasu".

Regr.

Home (Mis) Dept

Orders are solicited whether the welcome Songs addressed to the Secy of State and H.E. the Viceroy may be forwarded to the G of I in view of the above report. A draft letter to the G of I and a draft acknowledgement are subd.

Draft for approval

CR
4/12/17

5/12

4.12.17

Back
4.12.17

His rise in the literary world was accompanied by increasing prosperity in business. Beginning from almost nothing, he became a village Magistrate, a Panchayat Member & an Honorary Magistrate.

Prejudiced against him as I first was, I feel bound to admit that I know nothing

against his character. He is a loyal subject of the Government. The way he has risen in life indicates that his intellect is of no mean order. And though his status is not sufficiently good to entitle him to an interview, yet there ~~is~~ would be no harm whatever in perusing his Effusions.

Yours sincerely,

J. F. Bryant.

12

Home (mis) Dept.

Letter / Mis 1231 of 5-12-17

To

The Secretary to the
Govt of India,
Home Dept.
(with 4 copies of each of the welcome addresses
to the Rt. Hble the Secy of State
and the Viceroy)

Despatched with enclos
6/12/17

5/XII

Sir,

I am directed to forward four copies of each of the 'Welcome Songs' which the author viz. P. Thiruvarukkarasu Mudali, Honorary Magistrate, Sembiam, has requested this Govt to transmit for the acceptance of the Secretary of State for India and H.E. the Viceroy respectively.

~~The poems ~~[illegible]~~ are not of any great ~~[illegible]~~ literary value but they are nevertheless the outpourings of a loyal Indian Subject, which the Govt in council does not wish to go unnotic~~

P.to

4.12.17

4/12/17

5/12

13

Home (mis) Dept

Letter Repro No. 3676-3
5.12.17

To

M.Ry

4 P. Thirunavuckarasu Mudaliar
Hony magte, Sembiam
Saidapet Taluk

5/12

Despatched
6/12/17

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of your letters of the 18th Novr 1917 and 7th Novr 1917 submitting for transmission to the Secy of State for India, and H.E. the Viceroy poems of welcome.

4.12.17

4/12/17

Read
4.12.17

5/12/17

He
5/12

When given for copying
When copied ______ } 191 .
When examined ______
When signed ______

5

READ AGAIN G.O. No. , DATED
191 .

CURRENT, No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT .. .. .. A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.